Porównanie tłumaczeń Psalmów 119:158

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widzę niewiernych i czuję obrzydzenie,\* Ponieważ nie zważają na Twoją obietnicę.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Widzę niewiernych i czuję obrzydzenie, Ponieważ nie zważają na Twoją obietnicę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem przestępców i czułem odrazę, że nie przestrzegali twego słowa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem przestępców, i mierziało mię to, że wyroku twego nie przestrzegali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Widziałem przestępce a schnąłem, że nie strzegli wyroków twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widzę odstępców i wstręt mnie ogarnia, bo mowy Twojej nie strzegą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy widzę odstępców, czuję odrazę, Że nie strzegą słowa twego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuję odrazę, gdy patrzę na odstępców, bo lekceważą Twoje słowa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem odstępców i bolałem nad tym, że nie zachowują słów Twoich. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Patrzę na odstępców i oburzam się, nie przestrzegają bowiem Twojego słowa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Widziałem odstępców, którzy nie przestrzegają Twojego słowa oraz się oburzyłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Widziałem postępujących zdradzieckoi czuję wstręt, gdyż nie strzegli twej wypowiedzi. |

1. 1) <x>230 139:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Ponieważ nie przestrzegają tego, co mówisz (l. Twoich słów ). [↑](#footnote-ref-3)